



## CHAPITRE 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1955, et pour d'autres fins

[Sanctionnée le 16 décembre 1954]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Gaspard Fauteux, C.P., LL.D., D.D.S., L.D.S., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimés qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1955 et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif, et de l'Assemblée législative de Québec que:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 1, 1954-55.*

\$13,794,-  
650.00  
pour  
1954-55.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, treize millions sept cent quatre-vingt-quatorze mille six cent cinquante dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province pour l'année financière se terminant le 31 mars 1955, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

## CHAPTER 1

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1955, and for other purposes

[Assented to, the 16th of December, 1954]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from The Honourable Gaspard Fauteux, P.C., LL.D., D.D.S., L.D.S., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the financial year ending on the 31st of March, 1955, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Preamble.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act, No. 1, 1954-55.*

Short title.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding in the whole, thirteen millions seven hundred ninety-four thousand six hundred fifty dollars, for defraying, during the financial year ending on the 31st of March, 1955, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for.

\$13,794,-  
650.00  
for  
1954-55.

Comptes  
aux cham-  
bres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Account  
to both  
Houses.

Compte  
à Sa  
Majesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account  
to Her  
Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1955, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées d'après le budget supplémentaire des dépenses ordinaires pour ladite période.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the financial year ending on the 31st of March, 1955, with indication of the purposes for which they are granted according to the supplementary estimates of ordinary expenditures for the said period.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	<b>I — AGRICULTURE</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Encouragement à l'agriculture en général: honoraires des vétérinaires à temps partiel et dépenses de matériel divers.	Incentive to agriculture in general: fees of part-time veterinarians and sundry supplies.....	40,000
	<b>II — BIEN-ÊTRE SOCIAL ET JEUNESSE</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Écoles de protection de la jeunesse.....	Youth Protection Schools.....	75,000
2	Subventions pour la prévention de la délinquance juvénile: dépenses occasionnées par l'incendie des dépendances de l'Orphelinat d'Huberdeau.....	Subsidies for the prevention of Juvenile Delinquency: expenses occasioned by the fire which destroyed the Huberdeau Orphanage outbuildings.....	68,000
3	Aide à l'établissement des jeunes.....	Aid to facilitate the Establishing of youth	570,400
			713,400
	<b>III — CHASSE</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Dépenses de voyage.....	Travelling expenses.....	20,000
2	Réserves de pêche.....	Fishing preserves.....	10,000
3	Parcs Nationaux.....	National Parks.....	20,000
			50,000
	<b>IV — COLONISATION</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Dépenses de voyage.....	Travelling expenses.....	40,000
2	Frais de bureau.....	Office expenses.....	5,000
			45,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>		
3	Reconstruction de l'entrepôt de LaSarre, détruit par un incendie.....	Reconstruction of LaSarre Warehouse, destroyed by fire.....	45,000
	<b>A reporter.....</b>	<b>Carried forward.....</b>	<b>893,400</b>

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	Reporté..... Brought forward.....		893,400
	V — FINANCES V — FINANCE		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
	Bureau du Revenu Revenue Branch		
1	Dépenses de voyage et frais divers: dépenses occasionnées par le développement du service d'examen des chauffeurs d'automobiles, etc.....	75,000	
2	Plaques: véhicules-automobiles et col-porteurs.....	35,000	110,000
	VI — INDUSTRIE ET COMMERCE VI — TRADE AND COMMERCE		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
1	Dépenses de voyage.....	9,500	
2	Pour favoriser l'industrie du sucre d'érable.....	100,000	109,500
	VII — INSTRUCTION PUBLIQUE VII — EDUCATION		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
1	Subventions aux corporations scolaires..	4,595,000	
2	Journaux d'éducation.....	16,000	4,611,000
	VIII — MINES VIII — MINES		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
1	Dépenses de voyage.....	5,000	
2	Frais de bureau.....	4,000	
3	Villages miniers: travaux municipaux d'aqueducs et d'égouts à Chibougamau (dépenses remboursables par le fonds municipal).....	125,000	134,000
	IX — PÊCHERIES IX — FISHERIES		
	Dépenses ordinaires Ordinary Expenditures		
1	Dépenses de voyage.....	10,000	
2	Entrepôts.....	25,000	
	A reporter..... Carried forward.....	35,000	5,857,900

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....	35,000	5,857,900
	IX — PÊCHERIES — (suite)	IX — FISHERIES — (continued)		
3	Assistance aux pêcheurs et à l'industrie; dépenses occasionnées par les ouragans qui ont dévasté le Bas Saint-Laurent.	Assistance to fishermen and to the industry; expenses occasioned by the hurricanes which ravaged the Lower St. Lawrence:		
	Construction de bateaux.....	Shipbuilding.....	200,000	
4	Subventions diverses pour aider à l'industrie.....	Sundry subsidies to help industry.....	35,000	
5	Biologie marine.....	Marine Biology.....	10,000	
6	École d'apprentissage en pêcheries.....	Fisheries Training School.....	20,000	300,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Travaux divers de construction.....	Various Construction Works.....		25,000
	X — PROCUREUR GÉNÉRAL	X — ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de bureau.....	Office expenses.....	2,000	
2	Sûreté provinciale.....	Provincial Police.....	300,000	
3	Poursuites au criminel.....	Criminal prosecutions.....	100,000	
4	Administration des palais de justice et prisons, entretien des prisonniers.....	Administration of Court houses and gaols, maintenance of prisoners.....	50,000	452,000
	XI — SANTÉ	XI — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Dépenses de voyage.....	Travelling expenses.....	15,000	
2	Unités sanitaires de comtés.....	Health Units.....	175,000	
3	Fonds de l'Assistance publique.....	Public Charities Fund.....	2,700,000	
4	Service médical aux colons.....	Medical assistance to settlers.....	30,000	2,920,000
	XII — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE	XII — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Musées, Archives et services culturels divers: Commission des monuments historiques ou artistiques.....	Museums, Archives and Miscellaneous Cultural Services: Historic or Artistic Monuments Commission.....	20,000	
	A reporter.....	Carried forward.....		9,554,900

No	SERVICE		—	Total
	Reporté.....	Brought forward.....	\$	\$
			20,000	9,554,900
	XII — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE (suite)	XII — PROVINCIAL SECRETARY (continued)		
2	Enseignement des beaux-arts et de la musique, y compris aménagement du nouvel immeuble de l'École des Beaux-Arts de Montréal.....	Teaching of Fine Arts and Music, including equipment of the new building for the Montreal Fine Arts School.....	69,750	
3	Enseignement postsecondaire: augmentation du nombre des classes.....	Adult Education: increase in number of classes.....	15,000	104,750
	XIII — TERRES ET FORÊTS <i>Dépenses ordinaires</i>	XIII — LANDS AND FORESTS <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Protection des forêts, y compris salaires et main-d'œuvre.....	Protection of forests, including salaries and wages.....	590,000	
2	Reboisement et Pépinières.....	Reforestation and Nurseries.....	25,000	615,000
	XIV — TRAVAUX PUBLICS <i>Dépenses ordinaires</i>	XIV — PUBLIC WORK <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Ponts-Routes.....	Highway-Bridges.....	500,000	
2	Entretien, réparations, aménagement et loyers d'édifices publics, palais de justice et prisons.....	Maintenance, repairs, furnishing and rental of Public Buildings, Court Houses and Gaols.....	600,000	1,100,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
3	Construction de ponts permanents.....	Construction of permanent bridges.....	1,000,000	
4	Pont de Valleyfield-Coteau.....	Valleyfield-Coteau Bridge.....	400,000	1,400,000
	XV — VOIRIE <i>Dépenses ordinaires</i>	XV — ROADS <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de bureau.....	Office expenses.....	20,000	
2	Réparation et entretien des chemins....	Repair and maintenance of roads.....	1,000,000	1,020,000
				13,794,650